**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. H. Ельцина» (УрФУ)

Уральский гуманитарный институт

Кафедра фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_ баллов)

Руководитель

курсового проектирования:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(уч. степень, должность) (Фамилия И. О.)

Члены комиссии

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата защиты

ОТЧЕТ

о выполнении научно-исследовательской работы (проекта)

по теме:

Хиндиязычные заимствования в английском языке (на материале романов Викаса Сварупа «Question & Answer» и «Six suspects»)

Студент: \_\_\_Демьянец Дарья Александровна\_\_\_\_\_ (ФИО) (Подпись)

Группа: \_\_\_УГИ-203504\_\_\_\_\_\_\_\_

Екатеринбург

2022

**Содержание**

[Введение 3](#_Toc105060863)

[Глава 1. Теоретические основы исследования 5](#_Toc105060864)

[1.1. Феномен мультилингвизма 5](#_Toc105060865)

[1.2. Теория заимствований и иноязычных вкраплений 7](#_Toc105060866)

[1.3. Типология заимствований 9](#_Toc105060867)

[Глава 2. Хиндиязычные заимствования в художественном тексте 13](#_Toc105060868)

[2.1. Характеристика индийских языков 13](#_Toc105060869)

[2.2. История взаимодействия индийского и английского языков 15](#_Toc105060870)

[2.3. Классификация хиндиязычных заимствований 17](#_Toc105060871)

[Заключение 20](#_Toc105060872)

[Список литературы 22](#_Toc105060873)

[Приложение 23](#_Toc105060874)

# **Введение**

Современный английский содержит в себе многие другие языки. По мере того, как Британия колонизировала новые страны, английский язык вбирал в свой состав все больше и больше слов. Например, основу английского языка составляют германские языки, на которые вследствие многочисленных завоеваний плотно наслоился французский. В результате в английском для многих явлений существуют по меньшей мере два слова, их обозначающие.

Как правило языки взаимодействуют между собой посредством языковой интерференции и иноязычных вкраплений. Роль заимствованных слов варьируется от языка к языку и зависит от особенностей исторического развития каждого языка. Процент заимствований в английском языке гораздо выше, чем в любом другом языке, потому что в силу исторических причин он оказался проницаемым для других языков

Данная работа посвящена анализу хиндиязычных заимствований в английском художественном тексте. В качестве **материала** исследования выступают романы Викаса Сварупа «Q&A» и «Six Suspects»

**Объектом** исследования являются хиндиязычные заимствования, функционирующие в пространстве художественного текста. **Предметом** исследования являются формы проявления хиндиязычных заимствований.

**Целью** курсовой работы является анализ хиндиязычных заимствований в современном художественном английском тексте.

Исходя из цели исследования можно выделить следующие **задачи**:

1. изучить феномен заимствования;
2. разделить понятия заимствования и иноязычного вкрапления;
3. систематизировать формы проявления хиндиязычных заимствований;
4. классифицировать социолингвокультурные функции хиндиязычных заимствований.

**Актуальность** данного исследования заключается в использовании современного художественного текста в качестве материала исследования. Выбранные произведения являются уникальными материалами для исследования, обладающими аутентичностью, так как они написаны индийскими авторами на английском языке. Именно это обуславливает использование огромного количества заимствований.

В процессе исследования задействованы междисциплинарные и лингвистические методы: метод сплошной выборки, описательный и сопоставительный методы, метод классификации, элементы лексико-семантического и стилистического анализа. В работе приведены классификация форм проявления иноязычных заимствований в речи билингва на основе исследований Ю. Т. Листровой-Правды и классификация социолингвокультурных функции иноязычных вкраплений И. Ю. Мигдаля. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

В первой теоретической главе рассматриваются общие вопросы социолингвистики, теория мультилингвизма, теория заимствований и иноязычных вкраплений. Вторая практическая глава посвящена краткой характеристике хинди и его истории взаимодействия с английским языком, а также анализу выбранных произведений на предмет заимствований.

# **Глава 1. Теоретические основы исследования**

*Социолингвистика* – отрасль языкознания, предметом которой является изучение влияния социальных факторов на систему языка, на ее функциональное использование в процессе речевой коммуникации и на ее развитие, а также исследование роли, которую играет язык в функционировании и развитии общества. Социолингвистика изучает весь комплекс проблем, отражающих двусторонний характер связи между языком и обществом (язык и история, язык и политика, язык и культура и др.). Термин «социолингвистика» ввел в научный оборот американский социолог Г. Карри[[1]](#footnote-1).Социолингвисты ставят перед собой и такую задачу: регулировать развитие и функционирование языка (языков), не полагаясь целиком на самопроизвольное течение языковой жизни.[[2]](#footnote-2)

## **1.1. Феномен мультилингвизма**

Коды (языки) и субкоды (диалекты, стили), составляющие социально-коммуникативную систему, функционально распределены. Это значит, что один и тот же контингент говорящих, которые составляют данное языковое сообщество, владея общим набором коммуникативных средств, использует их в зависимости от условий общения. Например, если вести речь о субкодах литературного языка, то в научной деятельности носители литературного языка используют средства научного стиля речи, в делопроизводстве, юриспруденции, административной переписке они же прибегают к средствам официально-делового стиля, в сфере религиозного культа – к словам и конструкциям стиля религиозно-проповеднического и т. д. Иначе говоря, в зависимости от сферы общения говорящий переключается с одних языковых средств на другие. Похожая картина наблюдается и в тех обществах, где используется не один, а два языка (или несколько).

Наиболее общее определение *мультилингвизма* было предложено Ф. Грожаном, который в качестве главной характеристики мультилингвизма называет использование индивидом двух и более языков в повседневной жизни [Остапенко, с. 233–234]. Большой энциклопедический словарь, серия «Языкознание», определяет *многоязычие* (мультилингвизм, полилингвизм) как «употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего, государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией»[[3]](#footnote-3). Очевидно, что в основу всех существующих определений и вытекающих из них классификаций современного мультилингвизма положено сочетание трех основных элементов: пользователя (speaker/user), окружения (settings/environment) и языка (language)

*Билингвы*, т. е. люди, владеющие двумя (или несколькими) языками, обычно «распределяют» их использование в зависимости от условий общения: в официальной обстановке, при общении с властью используется преимущественно один язык, а в обиходе, в семье, при контактах с соседями – другой (другие). И в этом случае можно говорить о переключении с одного кода на другой, только в качестве кодов фигурируют не стили одного языка, как в первом примере, а разные языки. Переключение кодов, или кодовое переключение – это переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка (диалекта, стиля) на другой в зависимости от условий коммуникации. Что, какие изменения в условиях коммуникации заставляют говорящего менять код? Например, смена адресата, т. е. того, к кому обращается говорящий. Если адресат владеет только одним из двух языков, которые знает говорящий, то последний, естественно, должен использовать именно данный, знакомый адресату, язык, хотя до этого момента в общении с собеседниками-билингвами мог использоваться другой язык или оба.

В речи билингва происходит взаимовлияние языков, которыми он пользуется. Это взаимовлияние касается как речи, так и языка и может проявляться в любых языковых подсистемах: в фонетике, в грамматике, в лексике. Всякое воздействие одного языка билингва на другой, а также результат этого воздействия называется *интерференцией*. Обычно под интерференцией понимают только неконтролируемые процессы, а сознательные заимствования к ней не относят.

Проницаемость разных подсистем языка различна и связана с направлением интерференции. В фонетической области интонация основного языка легко воздействует на интонацию родного дополнительного, а в системе фонем и фонотактике, как правило, ведущим оказывается влияние системы родного языка на вторые языки. В грамматической области интерференция часто связана с невольной интерпретацией грамматических категорий второго языка через призму родного. Интерференция может проявляться и в синтаксисе. [Беликов, Крысин, 2000, с. 21–22].

## **1.2. Теория заимствований и иноязычных вкраплений**

Заимствование представляет собой слово или оборот, вошедшее в язык в результате процесса перемещения элементов из одного языка в другой и ставшее полноправным элементом лексико-семантической системы языка-реципиента.

В «Словаре лингвистических терминов» под заимствованием понимается «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов»[[4]](#footnote-4).

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» термин заимствование определён как элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов.

Согласно Э. Ф. Володарской заимствование можно рассматривать как языковое явление, сущность которого заключается в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка.

Заимствование также определяют как «процесс, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полноправного элемента в систему языка-рецептора с присвоением характеристик, свойственных исконным единицам соответствующих классов» .

Л. И. Баранникова выделяет следующие характерные черты заимствований:

* + - 1. проникновение чужеродного элемента, подвергающегося ассимиляции в структуру языка;
      2. заимствуются только отдельные материальные элементы в составе структуры языка; не заимствуются связи и отношения этих элементов с другими;
      3. свойственно менее организованным системам языка;

заимствование может происходить в случае кратковременных контактах или при отсутствии непосредственного контакта между носителями языка [Багана, 2015, c. 6].

Переключение кодов следует отличать от таких явлений, как заимствование языковых единиц и их вкрапление в речь.

Переключаясь на другой код (например, на иной язык), говорящий использует его элементы в полном соответствии с фонетическими, грамматическими и иными свойствами этих элементов. При заимствовании слово или какая-либо другая единица подчиняется (хотя бы частично) фонетике и грамматике заимствующего языка. При вкраплении сохраняется иносистемный облик вкрапливаемого элемента, но этот элемент употребляется в некоем «застывшем» виде, не изменяясь в соответствии со словоизменительными моделями или с моделями синтаксическими [Беликов, Крысин, 2000, с. 16].

Теоретическое обоснование проблемы взаимодействия языков впервые встречается у И. А. Бодуэна де Куртенэ в 1875 г. Вслед за ним исследователи XIX – нач. XX вв. пользовались термином «смешение языков», введенным Г. Шухардтом, и «скрещивание языков», заимствованным из биологии.

Л. П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой»[[5]](#footnote-5). Такой же точки зрения придерживаются и составители «Лингвистического энциклопедического словаря».

Е. Хауген классифицирует заимствования по структурным, или формальным, признакам. Основанием для структурной классификации заимствований служит разная степень морфемной субституции заимствований в принявшем их языке. Таким образом, исследователь делит заимствованные слова на собственно заимствования (когда из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова) и гибридные заимствования - образованные частично из родного и частично из иностранного материала (в зависимости от роли переносимого компонента этот тип подразделяется на ядерные, когда переносится главный компонент, и периферийные, или маргинальные). Кроме того, Е. Хауген выделяет гибридные новообразования - слова, производные от заимствований, отмечая, что данное явление не относится к самому процессу заимствования [Хауген Э., 1972, с. 344–382].

Своеобразным продолжением, а также развитием идей Е. Хаугена является концепция Л. М. Баш. Согласно этой концепции, под термином «заимствование» объединен целый ряд разнородных явлений, поэтому вводится разграничение: собственно заимствования и квазизаимствования (лат. quassi «наподобие, словно»)[[6]](#footnote-6).

## **1.3. Типология заимствований**

Собственно заимствования, в свою очередь, делятся на следующие группы:

1. Варваризмы – иноязычные слова и выражения, употребленные в русском языке без перевода с соблюдением графики и орфографии языка-источника. «Это как бы самый чистый образец заимствования, при котором степень адаптации равна нулю. Точнее говоря, это даже еще не заимствования, а чужеродные вкрапления..., характеризующие, как правило, язык образованной части общества».
2. Транслитерация – перевод из одной графической системы в другую, передача чужой графики с помощью своей графики (приближается к варваризмам).
3. Собственно заимствования, или заимствования в узком смысле,- слова, пришедшие из других языков, передающиеся средствами своей (родной) графической системы (не варваризмы), не претерпевшие существенных переоформлений.
4. Интернационализмы. Этот тип лексики занимает промежуточное положение между заимствованиями и квазизаимствованиями.

Среди квазизаимствований выделяются следующие группы:

Собственно переоформления – заимствования, претерпевшие «обработку» в языке-реципиенте. Например: институт (лат. institutum), летальный (лат. letalis) и др.

Слова-миксты – переоформленные слова, но нельзя сказать переоформлены в заимствующем языке или они образованы на русской почве от заимствованного слова по определенным языковым моделям. Например: бравировать, аргументировать.

Слова-гибриды – собственно русские слова, созданные на базе заимствованных слов, но на русской почве [Баш, 1989, с. 22–34].

Приоритет в описании процесса заимствования иноязычной лексики русским языком принадлежит Л. П. Крысину. В отечественном языкознании принято предложенное им разделение иноязычных слов на три группы:

1) заимствованное слово;

2) экзотизм;

3) иноязычное вкрапление.

В свою очередь, заимствованные слова представлены следующими группами слов: а) слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами, т. е. слова, измененные графически и переданные соответствующими фонемными средствами заимствующего языка без каких-либо структурных «добавлений»; б) слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка; в) слова с частичной морфологической субституцией.

Таким образом, заимствованные слова представляют собой сложную и структурно неоднородную группу; однако лексика, объединяемая в эту группу, обладает некоторыми общими чертами, отличающими ее от других пластов лексики русского языка.

Термин «иноязычные вкрапления» был введен А. А. Леонтьевым, который рассматривает иноязычное вкрапление как результат «сосуществования» двух текстов: «...текст на любом языке можно представить как продукт «развертки» модели соответствующего языка, порождающей этот текст по определенным правилам. И, наоборот, можно построить такую модель, которая будет результатом «свертывания» текста по определенным правилам. Однако, некоторые отрезки (сегменты) текста не укладываются в нашу модель. Это очень частые в текстах на любом языке иноязычные вкрапления в любой текст»[[7]](#footnote-7).

А. А. Леонтьев предлагает классификацию, состоящую из 16 видов иноязычных вкраплений и основанную на комбинации четырех «независимых уровней», опирающихся на аналитическую дистрибутивную модель: 1) лексемный, 2) морфемный, 3) фонемный, 4) уровень звукотипов.

Л. П. Крысин значительно дополнил и конкретизировал понятие «иноязычное вкрапление», выделив его в качестве одного из типов иноязычных слов наряду с заимствованиями и экзотической лексикой, между которыми существуют «структурные и функциональные различия».

Сами иноязычные вкрапления разделены на две группы:

1. Слова и словосочетания, которые «имеют интернациональный характер и могут быть употреблены в текстах любого культурного языка». Эти слова представляют собой «межъязыковой словесно-фразеологический фонд» и могут употребляться как в разных стилях книжной речи, так и в разговорной речи.

2. Иноязычные элементы, которые не могут быть названы устойчивыми или интернациональными. Очень часто они используются в связи с художественно-стилистическими задачами, а также для отражения индивидуального словоупотребления [Крысин, 1968, с. 47–49].

# **Глава 2. Хиндиязычные заимствования в художественном тексте**

Для анализа были выбраны романы Викаса Сварупа «Q&A», изданный в 2005 году и переведённый более чем на 40 языков мира, и «Six Suspects», опубликованный в 2009 году и являющийся вторым по счёту романом автора. Данные произведения были выбраны поскольку они являются уникальными материалами для исследования, так как они написаны индийскими авторами, на английском языке. Именно это обуславливает использование заимствований. Кроме того, роман «Вопрос-ответ» был экранизирован и завоевал такие награды как Boeke Prize (2006, ЮАР) и Prix Grand Public (2007, Paris Book Fair).

## **2.1. Характеристика индийских языков**

Хи́нди – один из официальных и основных литературных языков Республики Индия. Данный язык распространён главным образом на севере Индии, в таких штатах как Уттар-Прадеш, Харьяна, Бихар, Раджастхан. Число говорящих на хинди, как на первом языке - 490 млн. человек, как на втором – от 120 до 225 млн. человек.

Возникновение современного хинди датируется XII в. В „Шивсинх сародж“ присутствует упоминание о поэте Пушъя, называемом „основоположником языка“, чьё время жизни относят к началу VIII в. Однако до нас не дошло ни одного произведения поэта. Таким образом, невозможно сделать вывод о том, отделился ли уже в то время хинди от пракрита или апабхранша или нет. И в XII в. процесс формирования этого языка не был еще завершен. Со времени вторжения в Индию мусульман в язык хинди стали проникать арабские, персидские и турецкие слова. Распространение указанных слов достигло таких размеров, что впоследствии к этому языку был применен термин „парси“ Ученые разделяют развитие языка и литературы хинди на четыре следующих периода:

1. *Первоначальный хинди*. Таким термином обозначается хинди, отделившийся от апабхранша и начавший самостоятельно употребляться в литературе. Этот период в свою очередь может быть разделен на два подпериода развития:

* *героический период* (1200 – 1400).
* *религиозный период* (1400 – 1600). В героический период рассматриваемый язык еще не получил большого развития. Поэзия на нем создавалась преимущественно в Раджпутане, за пределами которой особого развития литературы;

2. *Средневековый хинди*: Данный период принято считать золотым веком поэзии хинди. Он длился приблизительно с 1600 по 1800 г. В это время развивались не только поэзия и язык, но создавалось также много ценных литературоведческих трудов. Из всех поэтов средневекового хинди наиболее известным является гусаин1 Тулси Дас (1573—1624). Он создал на хинди великую поэму, которая возвеличила язык и распространила в народе вишнуистскую религию. Несмотря на высочайшее почитание Рамы, Тулси Дас не признавал различия между Рамой и Шивой и не вступал в споры по этому вопросу.

3. *Современный хинди*. Период современного хинди продолжался с 1800 по 1900 г. В эту эпоху появилась и развилась проза на хинди. С установлением английского господства и развитием книгопечатания за это столетие на хинди было создано и напечатано большое количество прозаических и поэтических произведений. Кроме литературных произведений, были написаны книги по истории, географии, грамматике, естествознанию, а также религиозные книги. Некоторое время спустя после восстания 1857 г. в стране начали издаваться газеты, ежемесячные журналы, драматические произведения, романы и критические статьи. Отличительным признаком развития хинди в это время было появление поэзии на кхари боли (разговорном языке). Вместе с тем в хинди сильно возрастает употребление санскритских слов. Благодаря развитию образования в этот период наблюдается и значительное развитие хинди.

Для вокализма характерны смыслоразличительные долгота и назализация гласных. Согласные распределяются по тем же 5 основным локальным рядам, что и в большинстве индоарийских языков, взрывные противопоставлены по глухости-звонкости и непридыхательности-придыхательности.

Морфология хинди изобилует аналитическими формами, образуемыми у имени с помощью послелогов (первообразных, или «простых», и производных, или «сложных»), у глагола – с помощью вспомогательных глаголов (первичных, передающих основные значения времени и наклонения, и вторичных, передающих значения способа действия и ряд др.).

Для синтаксиса характерна эргативная конструкция предложения при сказуемом, выраженном формой совершенного вида переходного глагола. В отличие от урду, в хинди широко используются санскритские лексические и словообразовательные средства.

Современный литературный хинди, опирающийся на диалект кхари боли (хиндустани), формируется с начала 19 в. Поэзия на основе кхари боли складывается с конца 19 в.

Для хинди используется письмо деванагари (разновидность индийского письма нагари, происходящего от древнеиндийского письма брахми)[[8]](#footnote-8).

## **2.2. История взаимодействия индийского и английского языков**

История английского языка в Индии началась в 1600г. Королева Англии Елизавета I издала указ о предоставлении монополии на торговлю с Индией лондонскими купцами. Так была основана Ост-индская компания.

В истории распространения английского языка в Индии выделяют три этапа развития. Христианско-миссионерский (1614г.) – большинство элиты считало, что знания английского языка откроет доступ к знаниям Запада. Второй этап: Раджа Раммахан Рой и Раджинат Хари Навалкар убеждали чиновников Ост-индской кампания вести диалог и инструктаж с местными рабочими на английском языке. Третий этап: как только власть Ост-индской кампании укрепилась, то в 1765 году они стали планировать распространение английского языка на полуострове.

При правлении губернатора Уильяма Бентинка английский язык становится языком высших инстанций. Лорд Томас Маколей говорил о том, что необходимо создать два класса людей: индийцев по крови и цвету кожи; европейцев по своим моралям, мнениям и интеллекту. На основании отчета лорда Томаса Маколея генерал-губернатор Уильям Бентинк вводит английский язык как обязательный в образовании.

В 1947 году встал вопрос о выборе государственного языка, по окончанию эпохи британского правления. Одни считали, что государственным должен стать один из местных языков. Носителей языка хинди насчитывали до 70%, поэтому он был один из кандидатов на роль государственного языка. Но вопреки всем ожиданиям английский язык продолжал широко использоваться. В наши дни английский язык является государственным языком Индийской Республики. Сейчас он является официальным языком в четырёх штатах и восьми территориях Индии. Английский язык имеет определённую позицию в индийском обществе, но отношение населения к английскому языку неоднозначно. На современном этапе развития в Индии стал образовываться специфический язык, как средство коммуникации – Хинглиш. Который представляет собой уникальное сплетение систем английского и нескольких юго-азиатских языков. Хинглиш используется, как и в Азии, так и в Соединенном Королевстве (выходцами из Индии). Хинглиш включает в себя слова и фразы, заимствованные из английского и юго-азиатских языков. Словарь этого своеобразного языка был составлен Дерби Балджиндер Махал, его название «Королевский Хинглиш». Хинглиш возникает в результате разговора между белым британским населением и азиатами. Лингвист Дэвид Кристал описывает Индию как страну, играющую важную и уникальную роль в англоговорящем мире. «Это лингвистический мост между первостепенными мировыми языками - британским и американским английским и его главными иностранными вариантами, проявляющимися в Китае и Японии». Хинглиш отличается особым произношением, большим количеством сленговой лексики и наличие «гибкой» системы морфологии, которая «терпима» к различным ненормативным употреблениям. Человеку, который привык говорить на «чистом» английском языке, этот феномен может усложнить процесс коммуникации. В индийском варианте английского языка выделяют: использование архаизмов, слов, которых ныне в современном классическом английском языке практически невозможно встретить.

## **2.3. Классификация хиндиязычных заимствований**

Анализ заимствований в романах Викаса Сварупа позволил классифицировать их по лексико-семантическому и синтаксическому признакам.

Анализ заимствований по лексико-семантическому признаку позволил выделить следующие тематические поля: еда, одежда, музыкальные инструменты, религия, денежные единицы, родственные связи.

**Тематическое поле «Еда»**. Первая группа представлена едой, зачастую употребляемой в Индии. Кухня севера и юга Индии отличается огромным количеством специй. Добавление различных приправ восходит к индийской медицине, согласно которой человек должен попробовать всю гамму вкусов. Основные продукты питания – это *рис* (басмати) в сочетании с овощами, бобовые и фрукты. Индуисты не едят говядину, поэтому самые распространенные виды мяса в Индии – баранина и птица. Многие индуисты не любят свинину, так как такое мясо считается «нечистым». Есть часть индийцев, которые придерживаются строгого вегетарианства, что абсолютно оправдано, так как в жарком климате мясо хранить было просто негде. Среди вегетарианцев распространены такие блюда как *дхал* - традиционный вегетарианский индийский суп из бобов, фасоли или гороха, а также *дал, бати* *и* *чарма* - блюдо из чечевицы, печеных пшеничных шариков и деликатеса из подслащенных толченых злаковых, выпекаемых в топленом масле с сахаром.

**Тематическое поле «Одежда»**. В Индии одежда имеет множество видов и тесно связана с местной культурой, религией и климатом. Традиционной одеждой для женщин являются *сари* – ткань, особым образом обёрнутая вокруг тела или *гагра-чоли*, для девочек *патту-павадай -* длинное платье из шелка в форме конуса. Традиционной одеждой для мужчин в Индии считаются *шервани -* длинное мужское полупальто*; лунги -* мужская юбка, обычно завязывающаяся на нижней части талии; *курта -* свободная рубашка, доходящая до района колен владельцаи *дхоти -* прямоугольная полоса ткани, обертываемая вокруг бедер и ног. Индуистская одежда преимущественно ярких цветов, что помогает выражать настроение и характер.

**Тематическое поле «Религия»**. В исследуемых произведениях можно заметить большое количество заимствований, связанных с религией. Индия является местом рождения религиозных систем, таких, как индуизм, джайнизм, буддизм и сикхизм, которые оказывают серьёзное влияние не только на Индию, но и на весь мир. Каждая из частей Индии - Южная, Северная и Северо-Восточная - имеет свои отличительные особенности, а практически все штаты выкроили свою собственную культурную нишу. В Индии распространён философский или религиозный термин *дхарма*, который используется для обозначения морального долга, обязанностей человека или, в более общем значении, пути благочестия.

**Тематическое поле «Музыкальные инструменты».** Музыка – неотъемлемая часть индийской культуры. Одна из этих древних систем делит музыкальные инструменты на четыре основных источника вибрации: струны, к данному типу относится *саранги* – индийский смычковый музыкальный инструмент, похожий на скрипку; мембраны; тарелки (кимвалы) к которым относят *табле* – индийские барабаны и дудение, наиболее известным духовым инструментом является *шехнай*.

**Тематическое поле «Денежные единицы».** В данном случае такое большое количество заимствований денежных единиц связано с тем, что в романе («Q&A») упоминается телеигра «Кто возьмёт миллиард?» (похожая на игру «Кто хочет стать миллионером?»). Главного героя обвиняют в участии в данной игре. Самой мелкой индийской монетой считается *пай* (1/12 анны). Термином *лакх* обозначается сто тысяч рупий, а обладатель ста тысяч рупий называют *лакхпати.*

**Тематическое поле «Родственные связи»**. На Индию в течение многих поколений оказывала влияние господствующая традиция совместного устройства семьи. Это устройство, при котором увеличивалось количество членов семьи за счёт родителей, детей, супругов детей и их потомства и т. д., и все они жили вместе. Наиболее известными считаются такие названия как *алмед бхай* – брат; *чачу* – дядя; *бети* – дочка; *диди* – старшая сестра.

По синтаксическому признаку выделены следующие группы заимствований: формулы речевого этикета, междометные конструкции, обращения.

Группа «Формулы речевого этикета» представлена следующими категориями: приветствия и прощания, благодарности, обращения.

**Приветствия и прощания.** Самым известным является *намасте*, что является одновременно и приветствием, и прощанием, а также *намаскар.*

**Благодарности.** В исследуемых текстах были выделены такие благодарности как *кхуда хафиз* – вы очень добры; *пао лагу* – припадаю к вашим ногам (знак уважения к старшим).

**Обращения.** Большинство обращений, такие как *биби-джи –* уважительное обращение к жене; *сардар-джи* – начальник, повелитель; *маа*-*джи* – учтивое обращение к матери либо к незнакомой женщине, по возрасту годящейся в матери и *рой-баба* – принятое почтительное обращение к старшим образуются посредством добавления суффиксов -баба и -джи. Джи – гендерно-нейтральный почтительный суффикс, использующийся как выражение уважения к человеку, отношениям или неодушевлённым предметам. Баба – почтительный термин персидского происхождения, используемы в качестве суффикса как знак уважения к индуистским аскетам.

Группа междометных конструкций представлена: вопросительными, эмперативными и эмотивными междометиями.

Таким образом, проведенные исследования позволяют сделать вывод о том, что заимствования выполняют в тексте фикцию воссоздания неповторимого Индийского колорита, помогают раскрыть культурные особенности Индии. А синтаксические заимствования выполняют эмоционально-оценочную и коммуникативную функции, что помогает лучше передать эмоции и реализовать обмен информацией между людьми.

## **Заключение**

Явление заимствования вполне закономерное для любого языка. Это только подтверждает его развитие. Многие из иноязычных слов способствуют насыщению речи, делая ее более экспрессивной и интересной.

В заключении нашего исследования нам удалось рассмотреть феномен заимствования на основе различных точек зрения отечественных и зарубежных учёных, разграничить понятия заимствования и иноязычного вкрапления, систематизировать формы проявления хиндиязычных заимствований, а также классифицировать социолингвокультурные функции хиндиязычных заимствований на основе лексико-семантического и синтаксического признаков.

В первой главе нашего исследования мы рассмотрели основные вопросы социолингвистики и выяснили, что социолингвистика – это отрасль языкознания, предметом которой является изучение влияния социальных факторов на систему языка, на ее функциональное использование в процессе речевой коммуникации и на ее развитие. Было исследовано явление мультилингвизма, которое определено как использование индивидом двух и более языков в повседневной жизни. Рассмотрены термины «заимствование», что представляет собой слово или оборот, вошедшее в язык в результате процесса перемещения элементов из одного языка в другой, и «иноязычные вкрапления».

Во второй главе мы углубились в историю взаимодействия индийского и английского языков, проанализировали заимствования, найденные в тексте, и классифицировали их по лексико-семантическому и синтаксическому признакам. Наиболее частотными являются заимствования, связанные с едой, религией и денежными единицами.

Далее мы собираемся более подробно исследовать функции заимствований в тексте, но на данный момент, в результате проведённого исследования можно сделать вывод о том, что заимствования выполняют в тексте фикцию воссоздания неповторимого Индийского колорита, помогают в достаточной степени раскрыть культурные особенности Индии. В свою очередь синтаксические заимствования выполняют эмоционально-оценочную и коммуникативную функции, что помогает лучше передать эмоции и реализовать обмен информацией между людьми.

# **Список литературы**

1. *Ахманова О. С.,* «Словарь лингвистических терминов». М.: Сов. энциклопедия, 1969. С. 150-151.
2. *Багана* *Ж.,* «Отношение заимствований и иностранных вкраплений», 2015. C. 6.
3. *Багана Ж., Хапилинa Е. В.,* «Контактная лингвистика» М.: Флинта. 2010. 128 с. С. 89.
4. *Баш Л. М.* Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты//Вестник Моск. Ун-та. Сер. 9. Филология. 1989. С. 22-34.
5. *Беликов В. И., Крысин Л. П.,* «Социолингвистика». - М., 2000. С. 4, 5-6.
6. *Володарская Э. Ф.* «Заимствование как отражение русско-английских контактов» // ВЯ. 2002. №4. С. 96.
7. *Крысин Л. П.* «Иноязычные слова в современном русском языке». М., 1968. С. 47–49.
8. Краткий толковый словарь социолингвистических терминов
9. *Леонтьев А. А.* «Иноязычные вкрапления в русскую речь// Вопросы культуры речи". М.: Наука, 1966. С. 60-67.
10. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия. 1998. С. 158-159.
11. *Остапенко Т. С.*, «Мультилингвизм: проблемы определения и основные направления исследований в современной лингвистике», 2018. С. 233-234
12. *Хауген Э.* «Процесс заимствования». В кн.: Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. 6. С. 344-382
13. Сваруп D «Question & Answer», 2005.
14. Сваруп «Six suspects», 2009.

## **Приложение**

По лексико-семантическому признаку выделены следующие группы:

|  |  |
| --- | --- |
| Классификация | Заимствование |
| Еда | * *Расагулами* – творожные шарики в сиропе. * *Виндалоо* – острое мясо с карри и уксусом. * *Ладу* – сладости из нутовой муки. * *Джалеби* – хрустящие жареные спирали в сиропе. * *Качори* – обжаренные в масле маленькие пирожки с начинкой из овощей с пряностями. * *Чатни* – индийская острая кисло-сладкая фруктово-овощная приправа к мясным блюдам; содержит манго или яблоки, чилийский перец, травы и т. п. * *Шами*-*кебабом* – мясной фарш или кусочки мяса, зажаренные в масле. * *Пури* – лепешки, жаренные в масле. * *Гулаб джамун*– печеные шарики в сиропе, посыпанные орехами. * *Барфи* – молочная помадка. * *Арак*– спиртной напиток из риса. * *Бхелпури* – излюбленное индийское лакомство. * *Бириани* – индийский куриный плов, приготовленный с рисом басмати (длиннозернистый, достаточно дорогой рис); подается с овощным соусом карри. * *Сикх-кебаб* – баранина-филе, смешанная с зеленью и приправами. * *Паан* – Распространенное средство, улучшающее пищеварение. Состоит из вяжущего ореха арековой пальмы и других ингредиентов, завернутых в острый на вкус лист бетеля. * *Самосы* – популярная закуска, небольшие, обычно треугольные (реже четырехугольные) пирожки с острой начинкой. * *Кадхи* – горячий горохово-йогуртовый соус, обладающий сильным ароматом. * *Ласси* – освежающий напиток, приготовляемый на основе йогурта с добавлением воды, соли, сахара, специй, фруктов и льда путем быстрого взбивания. * *Джалеби*—лакомство, типичное для Северной Индии. Хрустящие жареные спирали в сиропе. * *Чоу-мейн* – китайское рагу из курицы или говядины с лапшой. * *Ван-тон суп* – суп с мясными пельменями, морковью и капустой. * *Мисси роти* – лепешка-роти с добавлением молотого красного чили-перца, соли, лука и/или чечевицы. * *Прасад* – пища, в ходе религиозного обряда предложенная Богу и распространяемая после этого среди верующих как духовное и священное вещество. Последователи индуизма верят в то, что в процессе обряда предложения материальные элементы входят в контакт с Богом и приобретают духовные качества, становясь неотличными от Бога, которому они были предложены. * *Роти* – хлебные лепешки, которые пекут без масла – в отличие от наана. * *Кока –*в Техасе любые безалкогольные напитки называют кокой. * *Самбар-вада* – традиционное на юге Индии блюдо из красного мелкого горошка*.* * *Дхал* – традиционный вегетарианский индийский суп из бобов, фасоли или гороха. * *Дал, бати и чарма* – раджастханское популярное блюдо из чечевицы, печеных пшеничных шариков и деликатеса из подслащенных толченых злаковых, выпекаемых в топленом масле с сахаром. |
| Музыкальные инструменты | *Табле* – индийские барабаны.   * *Саранги* – индийский смычковый музыкальный инструмент, похожий на скрипку. * Э*ктаре* – индийский струнный щипковый музыкальный инструмент. * Шехнай – духовой инструмент, который, по поверьям, приносит удачу и потому часто используется на свадьбах и религиозных процессиях. |
| Названия фирм, машин, магазинов | * *Марути* – марка индийского автомобиля. * *Раймонд* – индийская фирма, производящая одежду.   *«Фабиндия»* – сеть магазинов высококачественных этнических товаров ручной работы, произведенных в деревнях Индии.  *«Матушка молочница»* – компания, поставляющая молоко жителям Нью-Дели.  *Амбассадор* – крупнейшее в мире семейство седанов производится компани-ей «Хиндустан мотор» с 1957 г. на базе марки «Моррис Оксфорд». Значительная часть машин закупается центральным правительством, администрациями штатов Индии и Минобороны.   * «*Насском*» – индийская национальная ассоциация программистских и сервисных компаний, задающая тон в индийской индустрии программных средств. * «*Тимстерз*» – могущественный профсоюз, представляющий интересы людей, занятых в транспортной, грузоперевозочной и прочих отраслях промышленности. |
| Денежные единицы | * *Анна* (индийская монета = 1/16 рупии) * *Пай* – самая мелкая индийская монета (1/12 анны). * *Лакх* – сто тысяч рупий. * *Крор* – десять миллионов индийских или пакистанских рупий.   *Пайс* – одна сотая рупии.   * *Лакхпати* – обладатель ста тысяч рупий. |
| Имена Богов | * *Дурга* – богиня-мать, одна из форм Деви, жена бога Шивы. * *Махадев, или Махадева* – одно из имен бога Шивы. * *Рам* – имя бога Рамы из «Рамаяны». «Рам, Рам» означает либо приветствие, либо является выражением соболезнования. |
| Одежда | * *Вешти* – южноиндийская разновидность дхоти, представляющая собой обычный кусок ткани, который оборачивается вокруг бедер. Другое название – лунги или саронг. * *Чоли* – индийская разновидность бюстгальтера. * *Камеез* – традиционная восточная женская одежда — брюки со свободным топом. * *Дупатты* – изящная накидка, прикрывающая голову и тело. Бывает расшита бисером и стразами. * *Лунги* – традиционная мужская одежда, длинная юбка, подол которой завязывается между ног. * Д*хоти-курта* – распространенный в Индии тип мужской одежды — набедренная повязка. * *Курта*-*паджама* – костюм из длинной рубахи без воротника индийского покроя, которую надевают через голову. * *Шервани* – длинная рубашка. * *Патханский (пуштунский) костюм* – афганская национальная мужская одежда – длинная рубаха и шаровары. Практически то же, что и курта-пиджама, носят как обычную одежду, но только афганцы или пакистанцы-патханы (пуштуны). * *Одхни* – длинный отрез ткани, используемый как шарф для прикрытия выреза салвар камиза или в качестве покрывала – набрасывается на голову в комплекте с лехенга-чоли. * *Чуридар-пиджама* – рубаха и узкие штаны, собирающиеся у щиколоток в складки, похожие на браслеты (на хинди – «чури»). Относится как к мужской, так и к женской одежде. * *Чунни* – длинный отрез ткани, используемый как шарф для прикрытия выреза салвар-камиза или в качестве покрывала – тогда набрасывается на голову в комплекте с лехенга-чоли или все с тем же салвар-камизом.   *Курта* – свободная рубашка, которую носят как мужчины, так и женщины.  *Награ-джути* – женская традиционная обувь из качественно выделанной кожи, украшенная вышивкой и/или бисером.  *Дхоти* – традиционный вид мужской одежды, распространенный в Южной и Юго-Восточной Азии. Представляет собой прямоугольную полосу ткани длиной 2–5 м, обертываемую вокруг бедер и ног с пропусканием одного конца между ног.  *Ракхи* – браслет-талисман, предохраняющий от дурного глаза, колдовства и т. п.; делается из ниток, шелка или другого, более ценного материала и обвязывается с молитвой вокруг запястья. У женщин-раджпуток существует обыкновение посылать такой браслет как знак особого расположения мужчинам.   * *Шервани* – длинный плащеобразный наряд, который носят поверх курты и салвара или чурвдаров (узких штанов, которые у щиколоток собираются в складки – чури). |
| Знаменитые люди | * *Мадхубала, урожденная Мумтаз Джехан Бегум* – легенда кинематографа, Венера индийского экрана. В возрасте четырнадцати лет уже снималась с Раджем Капуром. * *Галиб Мирза Асадулла-хан* (1796–1869) – знаменитый поэт мусульманской Индии XIX в., один из последних представителей старого литературного направления, связанного с традициями персидской поэзии. * *Тульсидаса* – индийский поэт (около 1532–1624). * *Мирабаи* (1547–1614) — знаменитая вайшнавская поэтесса, чья гробница и по сей день место паломничества в Индии. * Салман Кхан – инд. актер, род. 27. 12. 1965 г. * *Сурдас* – индийский поэт, певец, проповедник (ок. 1483 — ок. 1563). * *Кишор Кумара* – инд. актер и певец, восемь раз удостаивался премии Ассоциации кинопроката за лучшее исполнение песен в фильмах. * *Говинду*– инд. актер, признан лучшим комедийным актером Индии 2000 года. * *Равина Тандон* – род. 26.10.1969 г. Актриса, продюсер. * *Коосе Мунисвами Веераппан —* легенда преступного мира Индии, обвиняемый более чем в ста убийствах, контрабанде сандала и слоновой кости стоимостью в миллионы долларов. Обладатель знаменитых пышных усов. * *Кабир* – индийский поэт (род. около 1440 г. — умер около 1518 г.).   *Мирза Галиб* (1797–1869) – известный индийский поэт, прославившийся двустишиями на урду. |
| Топонимы | * *Раджастан* – штат на северо-западе Индии у самой границы с Пакистаном. * *Мирут* – город в штате Утгар-Прадеш, расположен недалеко от Дели. * *Бамхаур* – город, расположенный в 25 км от Азамгарха. Здесь производятся наиболее качественные нелицензированные пистолеты и револьверы в стране. * *Мон-Ливермор* – пятая по величине гора в Техасе.   *Кайлас* – гора в одноименном горном хребте в системе гор Гандисышань (Трансгималаи), на юге Тибетского нагорья.  *Фирозабад* – город на севере Индии, прославившийся изделиями из стекла.  *Бахрайч* – маленький захолустный городок в штате Уттар-Прадеш.   * *Бенарес* – другое название г. Варанаси. * *Праяг* – древнее название Аллахабада. * *Марин-драйв* – набережная Бомбея на побережье Аравийского моря, обставленная домами в стиле арт деко и индуистскими храмами. |
| Памятники архитектуры | * *Индийские Ворота, или Ворота Индии* — были построены в 1919 г. и открыты для обозрения в 1924-м. Церемониальная арка сооружена в 1927 году в память о визите короля Георга V и королевы Марии в 1911 г. Исторически Ворота Индии имеют огромное значение, так как британские войска покинули независимую Индию по морю и прошли именно через это место. * *Гробница Хаджи Али* — мавзолей, построенный в память Хаджи Али. * *Ваишно Деви* – знаменитый пещерный храм, расположенный на высоте 1700 метров, посвященный трем богиням — Махалакшми, Махакали и Махасарасвати, который ежегодно посещают тысячи индуистских паломников.   *Кутаб-Минар* – самый высокий в мире (72,6 метра) кирпичный минарет. Построен в Дели несколькими поколениями правителей Делийского султаната. Уникальный памятник средневековой индо-исламской архитектуры находится под охраной ЮНЕСКО.   * *Чарминар* (четыре минарета) — архитектурный памятник, один из национальных символов Индии. |
| Растения | * *Кадамба* – вечнозеленое тропическое растение; считается у индуистов священным и ассоциируется с Кришной. * *Джамболан* – вечнозеленое тропическое дерево с розовыми цветками, встречающееся в Индии, Пакистане и Индонезии. |
| Родственные связи | * *Алмед бхай* – брат. * *Чачу* – дядя.   *Бхайя-джи* – буквально означает старший брат.   * *Бети* – дочка. * *Деварса* – младший брат мужа.   *Диди* – старшая сестра.   * *Бабу-джи – у*важаемый отец. |
| Религия | * *Дхарма* – индийский философский или религиозный термин, который используется для обозначения морального долга, обязанностей человека или, в более общем значении, пути благочестия. * *Пандала* – временное сооружение, устанавливаемое, в частности, для почитания богини Дурги во время Дурга Пуджи. * *Ашрам* – обитель мудрецов и отшельников в древней Индии, обычно располагавшаяся в отдаленной местности – в горах или в лесу. В контексте современного индуизма термин «ашрам» часто используется для обозначения духовной или религиозной общины, члены которой занимаются изучением священных текстов, йогой, медитацией и повторением мантр. Ашрамом в индуизме также называют религиозную организацию, основанную духовным авторитетом для распространения определенных идей и образа жизни, а также для привлечения адептов.   *Бхаджан* – религиозное песнопение в индуизме, иногда древнего происхождения.   * *Онкобоукуэ* – дружественные духи. * *«Миссионеры милосердия»* – католический религиозный орден, основанный Матерью Терезой в 1950 г. |
| Названия районов | * *Эгмор* – район Ченнаи, где можно дешево снять жилье.   *Сакете* – богатый район на юге Дели.   * *Дал-Манди* – район красных фонарей в Варанаси. * *Гуркхи* – условное название народностей, населяющих центральные и юго-западные районы Непала. Считаются одними из лучших наемных солдат мира. * *Джи-Би-роуд* – квартал красных фонарей.   *Андхерия* – крупный перекресток в Мехраули, Нью-Дели. |
| Племена, народности | * *Хат-Бей* – поселение на Малом Андамане, где расположена гавань. * *Адиваси* – одна из племенных народностей Индии, предположительно – аборигены. * *Джарава* – племя Андаманских островов, живущее на охраняемой природной территории практически в полной изоляции от мира. По мнению представителей других племен, ведет себя чрезвычайно враждебно и контакты с ним крайне нежелательны. |
| Празднества, ритуалы | * *Дурга Пуджа* – крупный фестиваль, посвященный восхвалению богини Дурги. Второй день фестиваля носит название Саптами, третий – Махаштами. * *Даршан* – ритуал получения сокровенных знаний (как правило, кратких основ того или иного учения) от просветленного мудреца.   *Танагиру*—церемония инициации мальчика-подростка, вступающего во взрослую жизнь.   * *Магхи Пуринама* – день полнолуния в месяце Магхе. * *Махашиваратри* – великая ночь Шивы. * *Дивали (Дипавали)* — один из самых важных фестивалей индусского года. По всей Индии в эти дни зажигаются свечи, лампы и костры в ознаменование возвращения бога Рамы из его 14-летней ссылки. Люди пускают фейерверки, раздают друг другу сладости, украшают двери и пороги домов декоративными гирляндами из листьев манго и ноготков (торанс), а также рисунками из разноцветных порошков (ранголис). Неотъемлемая часть праздника — почитание Лакшми — богини богатства и изобилия. |
| Курение | * *Чиллум* – трубка, используемая индуистскими святыми и растафарианцами для курения конопли, опиума, табака и пр. * *Биди* – маленькие самодельные сигареты, состоящие из различных смесей табака, завернутого в кусочек сухого листка тембурни, и завязанные веревочкой. Чаще всего их курят представители низших классов общества. |
| Предметы быта | * *Чарпай* – традиционная пенджабская плетеная невысокая кровать.   *Кхади* – пряжа, изготовленная на прялке, или одежда, сшитая из пряжи, вручную изготовленной на ней.   * *Дия* – глиняная или латунная лампа, в которую опускают фитиль и наливают масло. * *Алмир* – гардероб или комод с ящиками. |
| Здания | * *Хавели* – Каменные резные дома богатых вельмож. * *Чоул* – здание, в котором сдаются внаем дешевые комнаты. * *Кхоли* – «комната» или «однокомнатный дом». * *Пакка* – «Настоящий». В данном случае слово означает дом, построенный не из глины, а из кирпича. * *Гхаты* – каменные ступенчатые сооружения, служащие для ритуального омовения индуистов и как места кремации, которые постепенно строились и перестраивались в течение нескольких тысяч лет. * *Хавели* – частный особняк на севере Индии и в Пакистане. |

По синтаксическому признаку выделены следующие группы заимствований: формулы речевого этикета, междометные конструкции, обращения.

Группа «Формулы речевого этикета» представлена:

|  |  |
| --- | --- |
| Приветствия и прощания | * *Намаскар* (хинди); *Намасте* – почтительное приветствие, при котором говорящий складывает перед собой ладони. * *Джай Хинд* – Приветствие и поклонение Матери-Индии, слова, которые произносят военные на парадах в знак уважения к родине.   *Кхуда хафиз* – традиционное мусульманское прощание, означающее пожелание Божьего покровительства и защиты.   * *Пранам* – вариант приветствия «намаете». * *Кхамма гхани* – раджастанское приветствие, вариант «намаете». |
| Благодарности | * *кхуда хафиз* – вы очень добры * *Пао лагу* – припадаю к вашим ногам (знак уважения к старшим). * *Джай Хинд* – да здравствует Индия! * *Ганди-баба* – да здравствует! |
| Обращения | * *Бхабхи-джи* – почтительное обращение к снохам, женам старших братьев мужа в Индии. * *Биби-джи –* уважительное обращение к жене, «уважаемая/дорогая жена». * *Сардар-джи* – Начальник, повелитель. Вежливое (или насмешливое) обращение к сикху в тюрбане. * *Маа*-*джи* – Учтивое обращение к матери либо к незнакомой женщине, по возрасту годящейся в матери. * *Ара* – Обращение к мужчине. * *Джанеман –* дорогая, любимая. * *Рой-баба* – принятое почтительное обращение к старшим.   *Джанаб* – господин, дорогой друг или любимый. |

Группа междометных конструкций представлена:

|  |  |
| --- | --- |
| вопросительные междометия | * *на* – не так ли |
| императивные междометия | * *ибас* – хватит, достаточно * *Хукум* – приказывайте |
| эмотивные междометия | *Аррэ* – то же, что «Ох!» или «Эй!».   * *Вах-вах* – ну и ну, чудесно, великолепно *(урду)* |

1. *Краткий толковый словарь социолингвистических терминов* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. - М., 2000, стр. 4, 5-6* [↑](#footnote-ref-2)
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия. 1998. С 158-159 [↑](#footnote-ref-3)
4. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. С. 150-151. [↑](#footnote-ref-4)
5. Крысин Л. П. «Иноязычные слова в современном русском языке». [↑](#footnote-ref-5)
6. Баш Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты, С. 22-34 [↑](#footnote-ref-6)
7. Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь// Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1966 с.60-67. [↑](#footnote-ref-7)
8. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия. 1998. [↑](#footnote-ref-8)